

(Des)Conexiones entre relato oral, relato escrito y relato audiovisual¹

El caso de *Smoke*

Etapa / curso	4.º de Educación Secundaria Obligatoria 1.º de Bachillerato
Área / materia	Educación Plástica y Visual Lengua y Literatura Lengua Inglesa Cultura Audiovisual Literatura Universal
Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> – Leer y comprender fragmentos audiovisuales de una película y de un texto escrito – Comparar las diferencias entre un texto oral, uno audiovisual y otro escrito sobre la misma historia – Elaborar un breve <i>storyboard</i> a partir de un texto dado – Buscar información en la red e integrarla en los conocimientos trabajados – Fotografiar o grabar una realidad para analizar los cambios que sufre a lo largo de un tiempo dado
Tiempo de realización	9 sesiones de una hora y la actividad de síntesis (3 horas)
Contenidos	<ul style="list-style-type: none"> – Identificación de la estructura y de las ideas principales de secuencias audiovisuales y de un texto escrito – Elaboración de un <i>storyboard</i> a partir de un fragmento literario y compararlo con la misma secuencia cinematográfica – Análisis del relato desde la perspectiva de la voz narradora – Observación y descripción de las diferencias entre relato oral, relato escrito y relato audiovisual – Descubrimiento del papel de la banda sonora en una película – Participación en una actividad compartida de producción visual y audiovisual para grabar o fotografiar una realidad concreta

¹ La justificación teórica de la propuesta didáctica se puede encontrar en Ambròs, A.: “Cuento de Navidad de *Auggie Wren*: un cuento hipertextual y metaficcional”, en Mendoza, A. (coord.): *Leer hipertextos (Del marco hipertextual a la formación del lector literario)*. Barcelona: Octaedro, 2012.

Competencias	<ul style="list-style-type: none"> – Competencia en comunicación lingüística y audiovisual – Tratamiento de la comunicación y competencia digital – Competencia cultural y artística – Competencia para aprender a aprender
Perfil del alumnado	Alumnado con diversos niveles en cuanto a las competencias que se trabajan en la actividad
Materiales	<ul style="list-style-type: none"> – Ordenador y videoprojector – Conexión a Internet – Actividades y textos de trabajo – Fragmentos del filme <i>Smoke</i> (1995) de Wayne Wang – Videoclip de Tom Waits – La esquina de Auggie Wren. Blog de Alberto Moreno

Índice

[La secuencia didáctica](#)

[Actividad 1. Relato oral y relato cinematográfico](#)

[Actividad 2. El relato literario. Cuento de Navidad de Auggie Wren, de Paul Auster](#)

[Actividades sobre el cuento literario](#)

[Actividad 3. Narrar en literatura, narrar en cine](#)

[Actividad 4. El álbum de *El cuento de Auggie Wren*](#)

[Actividad 5. Actividad de síntesis. La esquina de Auggie Wren \(Copiar a Auggie\)](#)

[Anexo](#)

La secuencia didáctica

La secuencia didáctica que presentamos está pensada para ser desarrollada en 4.º de secundaria o en bachillerato, en las asignaturas Lengua y Literatura, Educación plástica y Visual, Cultura Audiovisual, Literatura Universal o incluso Lengua inglesa.

El punto de partida son unas imágenes, concretamente de sus dos últimas secuencias, del filme *Smoke* (1995) de Wayne Wang, con guión de Paul Auster. Dichas secuencias no dejan indiferentes a nadie por su fuerza narrativa y seductora. La penúltima se inicia con el encuentro entre Auggie (Harvey Keitel) y Paul (William Hurt) en una cafetería. Auggie le explica a su amigo su cuento de Navidad. En la última secuencia, durante los créditos, se narra, en imágenes en blanco y negro, el cuento que Auggie acaba de explicar con palabras mientras suena la canción *You're Innocent When You Dream* de Tom Waits. Después de trabajar y comparar estas secuencias procederemos a la lectura del cuento posmoderno original escrito por Auster titulado *Cuento de Navidad de Auggie Wren* (1990).

La intención que perseguimos al proponer este conjunto de actividades es la de determinar la importancia del relato como elemento de conocimiento y aprendizaje a través de la interacción entre lo relatado oralmente por un personaje, Auggie; la interpretación en imágenes de lo que él nos cuenta y el relato literario de Paul Auster. Realizaremos una breve incursión con el álbum ilustrado (Isol, 2008) publicado recientemente sobre el mismo cuento.

El mundo del cine y la literatura suelen ir de la mano. *Smoke* es un ejemplo paradigmático en este sentido. La idea de la película surge a partir de un relato de Paul Auster publicado en *The New York Times* en 1990, *El cuento de Navidad de Auggie Wren*, que sirve de colofón a la misma. La resolución de la película, haciendo uso de un recurso cinematográfico que pudiera parecer simple pero efectivo, sin perder nunca de vista la fuerza expresiva del texto original del relato, es uno de sus grandes aciertos.

Paul Benjamin anda un poco agobiado porque un periódico le ha pedido que escriba un cuento de Navidad y, además de no saber ninguno, dispone de poco tiempo. Le pregunta a Auggie si se sabe alguno, a lo que él responde que le contará el mejor cuento de Navidad que haya oído si le invita a comer. Durante unos minutos la cámara se clava en Auggie (el espléndido Harvey Keitel) que relata magistralmente el cuento original de Auggie Wren.

Durante la narración percibimos el lento avance de la misma, acercándose más y más a la expresión de su rostro, hasta acabar en un primer plano de su boca, de donde salen sus palabras. En el transcurso, el espectador ha podido imaginar la historia, ha podido poner el cuento de Navidad en imágenes, tal y como si lo leyera. Sólo al final, con los títulos de crédito sobreimpresionados, vemos en pantalla la historia filmada

en un evocador y cinematográfico blanco y negro. Esta transposición de códigos es la que nos sirve de punto de partida para comparar formas distintas de narración (oral y audiovisual) e investigar sobre sus posibilidades narrativas. El álbum ilustrado contiene unas imágenes sorprendentes a la hora de narrar la historia, inspiradas tanto en los personajes como en los escenarios de *Smoke*.

En el siguiente cuadro mostrarnos un resumen visual del orden cronológico en el que se escribieron los textos y, al lado, el itinerario lector que proponemos para esta ocasión. Lo importante es que el docente se percate de que pueden secuenciarse otros itinerarios lectores en función de los objetivos. Lo que nos interesa a nosotros es trabajar con diferentes formas del mismo texto para compararlas y poder profundizar en la comprensión lectora e interpretativa. Para no descuidar la competencia lectora digital, también hemos incluido algunas actividades relacionadas con la búsqueda de información online, ya sea a partir de enlaces propuestos por el docente, ya sea a través de la búsqueda activa de los estudiantes.

Cuadro 1. Resumen visual del Cuento de Navidad de Auggie Wren y propuesta de un itinerario lector.

Modos	Textos	
Escrito	3	<i>Cuento de Navidad de Auggie Wren</i> , escrito por Paul Auster (1990)
Oral	1	Lectura del cuento en inglés por el propio Auster
Audiovisual	2	<i>Smoke</i> (1995). Auggie narra el cuento a Paul <i>Smoke</i> (1995). Última secuencia
Icónico	4	<i>EL CUENTO DE AUGGIE WREN</i> Paul Auster e Isol (2008)

Cuadro 2. Secuencia de actividades

Actividad	Título actividad	Organización social del aula	Recursos y materiales	Tiempo
1	<i>Smoke</i> . Relato oral y relato cinematográfico	Trabajo individual Puesta en común	Ordenador y videoprojector	3 horas
2	Relato literario. <i>Cuento de Navidad de Auggie Wren</i> de Paul Auster	Trabajo por parejas o en grupo	Ordenador y videoprojector	3 horas
3	Narrar en literatura, narrar en cine	Trabajo individual	Conexión a Internet	2 horas
4	El álbum de El cuento de Auggie Wren	Trabajo por parejas	Conexión a Internet	1 hora
5	Actividad de síntesis. <i>La esquina de Auggie (Copiar a Auggie)</i>	Trabajo por parejas o en grupo	Cámara fotográfica o de vídeo	Mínimo 3 sesiones

El material que proponemos ofrece muchas posibilidades para desarrollar la competencia lingüística en lengua inglesa, ya que ofrecemos las direcciones donde se pueden consultar los textos enteros o fragmentos en la lengua original.

Actividad 1. Relato oral y relato cinematográfico

En primer lugar realizaremos una presentación del filme a través de la ficha técnica, la sinopsis y del excepcional equipo que intervino en su creación, desde Paul Auster a Harvey Keitel (véase el anexo). Durante esta fase inicial también plantearemos cuestiones sobre la opinión expresada por Auster en el rodaje del filme (la imagen audiovisual comporta una cierta pasividad en el espectador; el relato literario moviliza la imaginación y la inteligencia del lector) o el clásico y

convencional conflicto entre el valor de una imagen o mil palabras. Esta cuestión también busca plantear qué es más importante, la literatura o el cine; posiblemente, el alumnado opinará que la literatura es algo más entroncado con la cultura, mientras que el cine será calificado como *divertido* o *entretenido*. Aprovecharemos también para que los estudiantes realicen una ficha biográfica sobre el autor. Se pueden debatir y consensuar en clase los elementos que tienen que incluir, ya que en otra actividad tendrán que realizar dos fichas más. Es importante que incluyan fotografías.

Smoke se presenta como una especie de homenaje a la capacidad humana para inventar historias y transmitir las, una capacidad que permite comprender mejor la vida propia y la ajena. A través de las narraciones que más o menos inventamos, somos capaces de organizar nuestra experiencia y entender la de los demás. Paul Auster, uno de los escritores más representativos de la novela norteamericana contemporánea, es el autor del cuento explicado al final de la película y es, asimismo, el guionista del filme. Auster consideraba, cuando se realizó *Smoke*, que la imagen no suponía una participación activa del espectador, contrariamente a la novela, que movilizaba la imaginación y la inteligencia gracias a las sensaciones y reflexiones que provoca.

1. ¿Estáis de acuerdo con la opinión de Auster? ¿O creéis, en cambio, que una imagen vale más que mil palabras?
2. ¿Son literatura y cine dos formas distintas de narrar historias? ¿Se podría establecer alguna jerarquía entre ellas?
3. Buscad información sobre Paul Auster y realizad una breve ficha biográfica que contenga su perfil profesional como escritor, guionista y director de cine. Podéis consultar en la wikipedia o en la [página principal del autor](#).

Después del **visionado de la primera secuencia** abordaremos los aspectos clave del lenguaje audiovisual con las siguientes preguntas.

En el cine, habitualmente, cuando un personaje recuerda o explica alguna cosa, se sustituye su relato por imágenes. La palabra del narrador desaparece y sólo vemos representadas las escenas de su relato. En *Smoke*, sin embargo, se visualiza el acto de narrar sin sustituir los hechos relatados por imágenes.

Para responder a estas preguntas podéis consultar las siguientes páginas con ayuda de un traductor:

- [El Rebot de Cinescola](#)
- [Lenguaje cinematográfico](#)

1. Resumid brevemente la historia narrada y comparadla con vuestras predicciones iniciales. ¿Qué es lo que más os ha llamado la atención?
2. ¿Podríamos decir que la escena es algo así como *teatro filmado*?
3. ¿Qué planos se han utilizado en esta escena? ¿Han tenido alguna funcionalidad?
4. ¿Ha empleado el director el recurso de la profundidad de campo en algún momento? ¿Con qué finalidad?
5. ¿Qué punto de vista se ha utilizado?
6. ¿Habéis observado algún movimiento de cámara?

Posteriormente, se debe proceder al visionado de la segunda secuencia.



Contesta a las siguientes preguntas después de visionar el segundo fragmento.

[...]

1. Resumid brevemente la historia narrada.
2. ¿Qué es lo que más os ha llamado la atención?
3. ¿Os imaginabais a los personajes tal y como aparecen después en las imágenes?
4. ¿Compartís la opinión de Paul Auster sobre las diferencias existentes entre la narración oral y la narración visual?

El docente, después de dejar opinar ampliamente al alumnado, intervendrá para plantear lo absurdo que es la disyuntiva entre imagen y palabras. Nos interesa todo. Todo nos enriquece, desde la imaginación desarrollada por lo leído hasta el matiz musical de la imagen cinematográfica. Siempre es curioso comentar cómo los estudiantes se imaginaban a los personajes antes del visionado y qué les ha parecido cuando los han visto representados después. Para facilitar la comprensión de las diferencias entre ambas formas de narrar, la oral y la audiovisual, y sobre todo para comprender que el relato audiovisual siempre condensa la narración y descripción del texto literario, proponemos volver a visionar el segundo fragmento y completar el cuadro siguiente.

5. Completad este cuadro con aquellos elementos que son comunes o diferentes en las dos narraciones.

 <p>Penúltima secuencia Narración oral de Auggie</p>	<p>Elementos de comparación</p>	 <p>Última secuencia La narración icónica y musical</p>
<p>Personajes</p>		
	<p>La abuela Ethel Auggie</p>	
<p>Escenarios</p>		
	<p>Comedor Baño Cocina</p>	
<p>Objetos</p>		
	<p>Comida de Navidad Cámara</p>	
<p>Trama principal</p>		
<p>Tiempo de duración</p>		
<p>Clímax</p>		

Antes de concluir la primera actividad, podemos centrarnos en la importancia que ejerce la banda sonora y la letra de la canción *You're Innocent When You Dream*, del músico estadounidense Tom Waits. Puede visionarse un videoclip en [Youtube](#), así como traducir la letra de la canción y relacionarla con el visionado.

6. ¿Qué ha aportado la música a la historia? Te facilitamos la letra de la canción de Tom Waits y un videoclip del autor para que puedas relacionarlo mejor.

Tom Waits - *You're Innocent When You Dream* (Eres inocente cuando sueñas)

Letra

The bats are in the belfry
the dew is on the moor
where are the arms that held me
and pledged her love before
and pledged her love before

Chorus

It's such a sad old feeling
the fields are soft and green
it's memories that I'm stealing
but you're innocent when you dream
when you dream
you're innocent when you dream

Running through the graveyard
we laughed my friends and I
we swore we'd be together
until the day we died
until the day we died

Repeat chorus

I made a golden promise
that we would never part
I gave my love a locket
and then I broke her heart
and then I broke her heart

Repeat chorus

Los murciélagos se encuentran en el campanario
el rocío se encuentra en el páramo
¿dónde están los brazos que antes me sostuvieron
y me prometieron su amor
y me prometieron su amor

Estrillo

Es un viejo sentimiento triste
los campos son suaves y verdes
estoy robando sus memorias
pero eres inocente cuando sueñas
cuando sueñas
eres inocente cuando sueñas

Corriendo por el cementerio
nos reímos mis amigos y yo
juramos que estaríamos juntos
hasta el día en que muriéramos
hasta el día en que muriéramos

Estrillo

Hice una promesa de oro
nunca partiríamos
Le di mi amor en un relicario
y luego le rompí el corazón
y luego le rompí el corazón

Estrillo

7. Para conocer una historia o un relato, ¿con qué nos quedamos, con una imagen o con mil palabras?

Actividad 2. El relato literario. *Cuento de Navidad de Auggie Wren*, de Paul Auster

Después de haber analizado y debatido las dos secuencias finales de *Smoke*, daremos un nuevo paso en estos aprendizajes a caballo entre la literatura y el cine. En esta segunda actividad presentaremos el texto literario de Paul Auster, *Cuento de Navidad de Auggie Wren*, relato que dio pie a la realización del filme. Su lectura por parte de los estudiantes resultará estimulante, ya que evocará un relato que ya conocen y les proporcionará un tercer registro de la misma historia. Proponemos leer el texto en clase, primero individualmente y, a continuación, de forma colectiva, con una puesta en común para aclarar dudas, impresiones, etcétera.

La lectura del original permitirá a los estudiantes observar que una parte importante del cuento no está recogida en la secuencia visionada en la anterior actividad: el momento en el que Auggie le cuenta a Paul que cada día toma una fotografía desde la misma esquina de su barrio para poder observar el cambio de matices que adoptan las cosas de su alrededor.

Teniendo esto en cuenta, proponemos la elaboración de un guión técnico (*storyboard*) de esa parte de la historia; un ejemplo de *storyboard* se halla en la pregunta 4 del material del estudiante así como en el blog de [Cine Cam](#). Con ello abordaremos una línea de aprendizaje que entronca con la producción creativa de audiovisuales, lo que estimula las facultades expresivas y de razonamiento y desarrolla la imaginación. Se pretende también ejercitar unas habilidades audiovisuales que se encuentran presentes en la cultura de nuestros días. Una vez realizado el trabajo, se puede visionar la escena de *Smoke* donde, efectivamente, Auggie le muestra a Paul las fotografías. Así se podrán valorar las diferencias entre lo realizado por los estudiantes y cómo Wayne Wang y Paul Auster transformaron en imágenes esa situación.

Otro aspecto que queremos resaltar de las actividades diseñadas para comparar el texto literario con el audiovisual, es el hecho de ampliar el contexto lector de los estudiantes. Por ese motivo se les pide que realicen dos fichas sobre los escritores Ch. Dickens y O. Henry. Asimismo, también tendrán que descubrir la obra en la que Shakespeare escribió las famosas palabras que pone en boca de Auggie: “*Mañana y mañana y mañana —, el tiempo avanza con pasos menudos y cautelosos*”. Dichos versos pertenecen al quinto acto, escena V de *Macbeth*. Para favorecer la comprensión lectora y la digital se les pedirá que añadan ellos hipervínculos a los conceptos que no comprendan en el texto. Es fundamental que expliquen oralmente o por escrito la justificación del porqué de los enlaces añadidos. Es una buena información para favorecer la metacognición.



El escritor Paul Auster en la Feria del Libro de Brooklyn, 2010 (fotografía de David Shankbone).

Puede parecer extraño pero a veces, un breve cuento de pocas páginas tiene la suficiente calidad como para basar en él una película de 111 minutos. Esto es precisamente lo que ocurrió con *Cuento de Navidad de Auggie Wren*, de Paul Auster. El director, Wayne Wang, quedó tan fascinado por el cuento que decidió proponerle a Auster que escribiera un guión para adaptarlo al cine. Auster aceptó y, como resultado, nació *Smoke*.

Después de haber visto las últimas secuencias cinematográficas del filme, vamos a leer el cuento original. Se trata de un texto deslumbrante y lleno de belleza que nos introduce en el universo literario de Auster. Asimismo, nos invita a conocer el microcosmos del barrio de Brooklyn, en Nueva York.

Cuento de Navidad de Auggie Wren, de Paul Auster (véase el material del estudiante).

Actividades sobre el cuento literario

1. Después de haber leído el texto y a partir de vuestros conocimientos previos, razonad por qué creéis que es un cuento. Luego subrayad los párrafos que están relacionados con las dos secuencias visionadas.
2. Habréis visto que en el texto se mencionan algunos autores conocidos justamente por haber escrito otros cuentos de Navidad. Leed la información que encontraréis pinchando sobre ellos y realizad una ficha como la de Paul Auster, añadiendo una imagen de cada autor. ¿Por qué creéis que Auster los ha incluido en el texto? ¿Cuál es la opinión del personaje Paul sobre los cuentos de Navidad?
3. Veréis que en el texto se han subrayado algunas expresiones. En este caso, tenéis que buscar vosotros un hipervínculo para facilitar la comprensión de estos fragmentos. Además de estas expresiones, elegid tres más en las que consideréis relevante añadir un hipervínculo y justificad el porqué.
4. La secuencia que hemos visto de *Smoke* no recoge la primera parte del relato, donde se narra la afición de Auggie por hacer fotografías y coleccionarlas. Es una situación también muy interesante. Imaginaos que, como Paul Auster, debéis confeccionar el guión técnico de esta primera parte del cuento. ¿Sabéis qué es un guión técnico? Se trata de un documento de producción que contiene la información necesaria para ejecutar cada uno de los [planos](#) que requiere la

obra audiovisual. En este caso tenéis que traducir el contenido del texto escrito a imágenes y sonidos que deben organizarse en planos y secuencias.

El director interviene activamente en el guión técnico, en el cual se añaden instrucciones técnicas precisas sobre el tipo de planos, la angulación, los movimientos de cámara, los efectos sonoros, los efectos especiales, el decorado, el vestuario, aspectos de ambientación interior y exterior o la música correspondiente a cada parte. El resultado será como un libro de instrucciones para los equipos de rodaje y de montaje.

A menudo, la información que contiene el guión –tanto el literario como el técnico– se presenta en dos columnas. En la de la izquierda figura todo lo que hay que ver y, a la derecha, todo lo que se debe oír (sonidos, ruidos, diálogos y música). En cambio, hay directores que prefieren dibujar la idea para precisar plano a plano la composición, el ángulo de encuadre, el decorado, la posición de los personajes, etc.; luego, esto se seguirá al pie de la letra con el objetivo de la cámara en el momento del rodaje. El dibujo no suele ser muy elaborado pero es suficiente para hacerse una idea del trabajo que se desea desarrollar. Esta serie de dibujos se llama *storyboard* y es muy utilizada en los filmes de animación y de ciencia-ficción. Aquí tenéis un ejemplo de *storyboard*, que podéis consultar también en la página de [Cine Cam](#).

Sec.	Pl.	Ind. Téc.	Story Board	Imagen	Sonido
1	1	PG		Jon discute con su mujer en la cocina. Gesticula violentamente.	Jon: Expílicate, te lo ordeno
1	2	PM		Su mujer sale precipitadamente de la estancia para coger su bolso.	Ella: No hay nada que explicar.
1	3	PM Contrap.		Jon le alcanza y le grita ante la indiferencia de ella.	Jon: ¡Mírame a la cara!
1	4	PM Contrap.		Jon la agarra con fuerza y la empuja contra la pared violentamente.	Jon: ¡No dejaré que te vayas!

Ejemplo de storyboard (fuente: Cine_Cam).

Ahora podéis comparar vuestro *storyboard* con la secuencia original de la película. ¿Qué os ha parecido? ¿Qué similitudes y diferencias observáis?

Actividad 3. Narrar en literatura, narrar en cine

En esta actividad leeremos el siguiente texto en clase. A continuación, se responderá a las cuestiones propuestas con objeto de consolidar los conceptos explicados sobre las diferencias y similitudes entre los diferentes tipos de narración entre la literatura y el cine.

Narrar en literatura, narrar en cine

El texto narrativo de una novela explica hechos y acciones. Se caracteriza por una presencia abundante de verbos. La narración se puede presentar fundamentalmente de dos maneras, en tercera persona o en primera persona.

La **narración en tercera persona** es la que nos presenta un narrador externo a la acción. Según el punto de vista que adopte, el narrador puede ser:

- **Omnisciente.** Lo sabe todo, el pasado, el presente, el futuro... lo que sienten los personajes. Puede explicar tanto los hechos externos como lo que pasa en el interior de los personajes.
- **Narrador-observador:** Relata solamente lo que ve. No se introduce en el interior de los personajes. Este tipo de narración se acerca a lo que nos ofrece una cámara de cine y adopta un tono objetivo.
- **Narrador focalizado en un personaje.** Se narran los hechos en tercera persona pero desde la perspectiva de uno de los personajes. Se presentan los hechos y situaciones desde su punto de vista. En esta modalidad la narración adopta un carácter más subjetivo.

La **narración en primera persona** la lleva a cabo un narrador que participa directamente en la acción. Siempre tiene un punto de vista subjetivo y una visión limitada, no omnisciente de los hechos.

En el cine, los hechos, generalmente, no son explicados oralmente o por escrito. Los vemos. Tenemos la sensación de que lo que se ve es producto de una presentación objetiva. Este es uno de los aspectos más seductores, que más nos subyugan del cine.

El cine y las producciones televisivas de ficción tienden a la desaparición del narrador y a la visión objetiva de los hechos. No obstante, es cierto que se puede presentar, en ocasiones, el punto de vista de un personaje, pero no se acostumbra a hacerlo a lo largo de todo un filme.

En el cine, los recursos de narración subjetiva más frecuentes son:

- La **cámara subjetiva**: el montaje alterna el personaje y lo que ve. De esta forma, el público no sólo es espectador de los hechos que la cámara muestra sino que, también, mediante las expresiones y gestos de los actores y actrices, podrá enterarse de los sentimientos y emociones que esos hechos provocan en los personajes.
- La **voz en off**: un personaje habla dándonos su visión de los hechos. En algunas ocasiones, la intervención de la voz *en off* aparece al principio de la película para situarnos y ponernos en antecedentes sobre lo que veremos a continuación.

Fuente: basado en un texto de www.cinescola.info.

1. ¿Qué tipo de narrador se utiliza en la secuencia cinematográfica visionada? ¿Y en el relato escrito?
2. ¿Qué recurso de narración subjetiva cinematográfica se utiliza en la secuencia que hemos visto?
3. Hay diferentes detalles que aparecen en el relato escrito que, después, en el cinematográfico, no se recogen. ¿Cuáles son? ¿Por qué creéis que la versión cinematográfica no los ha recogido?

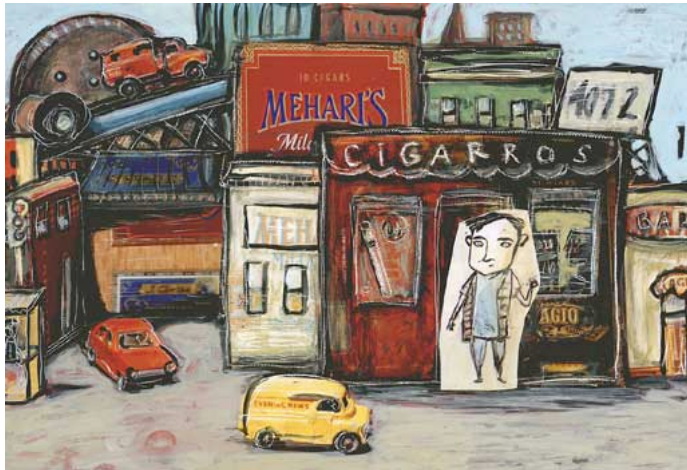
Actividad 4. El álbum de *El cuento de Auggie Wren*

En el 2003, el cuento de Auggie Wren aparece en formato de álbum ilustrado de la mano de la ilustradora argentina Isol (Marisol Misenta), quien obtuvo una Mención Especial *The White Ravens List 2003* (Internationalen Jugendbibliothek, Munich) por este libro. Nos interesa introducir también este texto porque es un claro ejemplo de la influencia que el filme tiene en todo lo icónico. Desde los personajes principales hasta la ilustración de la esquina donde Auggie tiene el estanco han servido de inspiración a Isol para realizar su trabajo. Comparar estas similitudes buscando los fotogramas originales es el ejercicio que proponemos. Es obvio que el álbum puede ilustrarse mucho más.

En 2008, Isol, escritora e ilustradora argentina, ilustró el cuento con el que estamos trabajando.

1. Mirad algunas de sus imágenes en este [enlace](#). ¿Veis alguna relación icónica entre las ilustraciones y la película?

2. Es obvio que Isol se inspiró en toda la parte visual de la película para crear sus ilustraciones. A continuación os facilitamos algunas de ellas para que busquéis su pareja en algún fotograma del filme. Fijaos en el punto de vista, el plano, el encuadre, el color, la iluminación, los personajes, la escena, etc.



2008, p. 5



2008, p. 13



2008, p. 28

Actividad 5. Actividad de síntesis. La esquina de Auggie Wren (Copiar a Auggie)

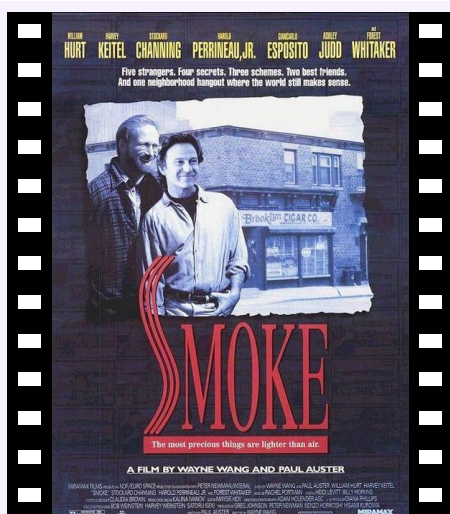
Para finalizar, proponemos esta actividad de síntesis que el profesorado debe valorar si se lleva a cabo o no teniendo en cuenta las circunstancias del contexto. Con ella se pretende potenciar la sensibilidad artística y creativa de los estudiantes, emulando la experiencia de Auggie Wren, al fotografiar (o grabar) un mismo punto durante una serie de días e ir observando los cambios de luz, de matices, de personas, etc. Aconsejamos que antes de realizar esta actividad se muestre a los estudiantes el blog de Alberto Moreno, en el que explica cómo fue cautivado por el cuento, su viaje a Nueva York y la búsqueda de la esquina de Auggie, donde hizo numerosas fotografías que podemos ver en el vídeo que muestra.

Lo importante en esta actividad es aprender a mirar detenidamente todos los elementos que matizan el significado de las imágenes a partir de una investigación de campo que tiene como punto de partida la observación, la planificación, el trabajo en equipo y el uso de tecnologías apropiadas. En definitiva, es una tarea competencial que recoge los aspectos tratados en la secuencia. En la medida de lo posible insistiremos en que escriban un cuento, una opinión o una reflexión a partir del producto filmado y editado. Recomendamos que este tipo de tareas puedan ser presentadas en soporte digital para compartirlas con la comunidad educativa.

Os proponemos que, por parejas o grupos, realicéis el mismo experimento que Auggie: fotografiar cada día a la misma hora una esquina o una plaza de vuestro barrio o pueblo. En vez de hacer una fotografía, también podéis grabar una toma de 7 a 10 segundos con una videocámara. Llevad a cabo esta actividad durante un mes (o quince días) y, a continuación, valorad la evolución y los cambios observados: la luz, los transeúntes, las características meteorológicas, etcétera. Una vez tengáis el trabajo, presentadlo mediante un blog o en PowerPoint. De forma opcional también podéis escribir un cuento o una reflexión o valoración del producto. Os recomendamos realizar un ejercicio de observación y descripción minuciosa de la realidad observada.

Antes de realizar la tarea, es conveniente que leáis en este [blog](#) lo que Alberto Moreno ha hecho cautivado por la labor de Auggie. ¿Cómo es actualmente la esquina de Auggie? Comprobadlo.

Anexo



SMOKE

Wayne Wang, 1995

Ficha técnica

Año de producción: 1995

Dirección: Wayne Wang

Intérpretes: Harvey Keitel, Jared Harris, Stockard Channing, William Hurt, Giancarlo Esposito, José Zúñiga, Stephen Gevedon, Harold Perrineau, Forest Whitaker, Ashley Judd.

Guión: Paul Auster

Música: Rachel Portman

Fotografía: Adam Holender

Distribuye en DVD: Cameo

Duración: 111 min.

Sinopsis

Todo empezó con una historia. En 1990, el escritor Paul Auster publicó en el *New York Times* un relato titulado *Cuento de Navidad de Auggie Wren*, en el que narra la historia de un dependiente que cada mañana, precisamente a las ocho en punto, toma una fotografía de su pequeño rincón en el mundo, una tienda de tabacos situada en la esquina entre la Calle 3 y la Octava Avenida de Brooklyn. Esta pequeña anécdota fue el germen del guión de *Smoke*, la primera aventura cinematográfica de Paul Auster que escribió para el realizador Wayne Wang.

En torno a este microcosmos situado en el corazón de Brooklyn se desarrollan las pequeñas historias de un puñado de personajes solitarios cuyas vidas parecen marcadas por el azar: el escritor Paul Benjamin, que trata de recomponer su vida tras la muerte de su esposa por culpa de una bala perdida en un atraco; el joven Rashid Cole, que trata de encontrar a su padre, que le abandonó cuando sólo era un niño; Cyrus Cole, que vive la amputación de su mano derecha como un castigo divino; o el propio Auggie Wren, que guarda en su pasado algunos secretos de los que no está del todo orgulloso.

Bibliografía

Ambròs, A.: “Cuento de Navidad de Auggie Wren: un cuento hipertextual y metaficcional”, en Mendoza, A. (coord.): *Leer hipertextos (Del marco hipertextual a la formación del lector literario)*. Barcelona: Octaedro, 2012.

Ambròs, A., y R. Breu: *10 Ideas Clave. Educación en medios de comunicación*. Barcelona: Graó, 2011.

Buckingham, D.: *Educación en medios*. Barcelona. Paidós, 2005.

Cine_Cam: en el aula [Guión] ([Blog de Cine_Cam](#)).

Solà, A. y otros: *Com veure la TV?* Barcelona: Consell de l'Audiovisual de Catalunya, 2005.